

俄文图书回溯建库的实践与思考

李明珍,宋晓丹,徐 磊

(大连理工大学图书馆,辽宁 大连 116024)

[摘 要]本文介绍了俄文图书回溯建库的具体工作,包括前期的准备工作及回溯建库工作的各个流程,总结了俄文回溯建库中的一些实践经验。

[关键词]俄文图书;回溯建库;书目数据

[中图分类号]G254.36

[文献标志码]B

[文章编号]1005-6041(2008)03-0055-03

俄文图书是图书馆藏书的重要组成部分,很多图书馆、科研机构都有大量的俄文馆藏,但是长期以来俄文图书编目工作并未得到足够的重视,俄文图书的回溯建库工作在各个图书馆开展的情况也是良莠不齐。我馆俄文图书回溯建库工作已经开展将近两年的时间,在实践中总结了一些心得以期与图书馆的同仁共同探讨和交流。

1 回溯建库的前期准备工作

1.1 清点图书、定制条码

在进行俄文图书回溯建库之前,首先应对馆藏俄文图书进行清点,并将破损严重或者使用价值较低的俄文图书进行剔旧。通过清查统计出需要进行回溯建库的俄文图书的数量,根据需要回溯建库的俄文图书的数量,确定合适的条形码财产信息的位数。最终我馆俄文图书的条码是以大写字母“U”为开头(与西文图书以“E”开头、中文图书以“C”开头相区别),后面以七位数字作为财产标识。各馆也可根据本馆的实际情况、俄文馆藏的现有数量以及发展规划,确定合理的条码形式和条码财产信息的位数。

1.2 解决俄文文字输入和编辑的问题

俄文图书的编目必须解决俄文文字的输入以及编辑的问题,通常可以通过以下两种方法实现计算机系统对于俄语字符的支持。

1.2.1 借助 Windows 系统的多语言支持功能。目前,多数计算机安装的是微软公司的视窗系统 Windows 系列,Windows95 以上的版本都有多语言支持这一功能^[3]。以 WindowsXP 为例,可按以下步骤操作:控制面板→“日期、时间、语言和区域设置”→“添加其他语言”→“区域与语言选项”→“语言”→“详细信

息”→“文字服务和输入语言”→“设置”→“添加”→“俄语”→“确定”。这时屏幕右下角任务栏中的语言栏就会增加有“俄语”的选项,需要时选择该选项就可以实现键盘输入和编辑俄文。

借助安装的俄文输入法就可以通过键盘方便地对俄文进行处理,大大提高了俄文输入和编辑的速度,但由于俄文有 33 个字母,俄文键盘和英文键盘的布局也不一样,这就要求编目员对于俄语及俄文键盘相当熟悉^[3]。

1.2.2 借助中文输入法的软键盘。如果计算机系统没有安装俄文输入法,或者编目员对于俄语及俄文键盘的布局不是很熟悉,或者是需要输入的俄文字符不是很多,就可以借助中文输入法的软键盘来实现对俄文的输入和编辑。如利用“微软拼音输入法”提供的俄文字母软键盘输入功能,就可以输入和编辑俄文,不需要时关闭软键盘即可。

此种方法使用起来简单、方便,但俄文字符的录入速度较慢,并且由于每个字母都是全角的,导致字母之间的间距较大,视觉效果不是很好^[3]。

2 俄文图书回溯建库的工作流程

2.1 书目信息的著录

俄文图书回溯建库时,应以实书,而不是以目录卡片作为著录的依据,一方面因为俄文图书经过剔旧之后,目录卡片并不能反映俄文馆藏的实际情况,一方面也是为了更好的保证俄文书目数据的真实性和准确性。

2.1.1 著录标准和著录格式。目前,俄语国家对于俄文图书的著录,无论在著录项目、著录顺序,还是在名称用语、分隔符号上,都采用《国际标准目录著

录(ISBD)》的规定,另外俄文图书的在版编目(CIP)数据也是依照 ISBD 编制的,因此,在确定本馆俄文图书著录标准的时候,应以 ISBD 作为主要著录标准,同时还应参考俄罗斯国家标准(7.1-2003),《信息、图书馆和出版事业标准系统》的《书目记录与书目著录》及《俄文书目著录条例》第一分册《普通图书和连续出版物》^[4,9]中有关著录的规范。

就著录格式而言应依据最新的 MARC21 Concise Format for Bibliographic Data (2004 Concise Edition)作为书目数据格式, MARC21 是从 MARC I、MARC II、LCMARC、USMARC 发展而来的,经历了 1991 年的格式一体化以及 1994 年由英、美、加对 UKMARC、USMARC 和 CANMARC 的整合协调过程,于 1999 年正式推出^[1]。

统一的著录标准和著录格式,有利于在更大范围内实现俄文书目资源的共享^[5]。

2.1.2 俄文书目资源的获取与利用。随着计算机技术和网络信息技术的发展,人们可以在更大范围内实现书目资源的共享,因特网是一个全球性的计算机网络,它蕴藏着大量的俄文书目资源。在进行俄文图书的回溯建库时,首先要做的不应该是埋头做原始编目数据^[10],而是要通过各种渠道丰富 MARC 数据源,获得大量套录数据,从而减少不必要的重复劳动,提高工作效率和质量。通常获得书目数据可以通过两种方式:

(1)借助 Z39.50 客户端软件。通过下载 Z39.50 客户端软件可以直接连接到相关书目数据库中下载俄文图书的 MARC 记录,国际上很多信息资源提供者都提供基于 Z39.50 的数据检索接口,例如:CALIS (中国高等教育文献保障体系)联机编目中心从 2006 年 4 月开始组织其部分成员馆进行俄文图书书目数据库的建设,各高校成员馆可以共建共享俄文图书的书目数据资源;又如:中国国家图书馆是我国的国家图书馆,其各类馆藏都较为丰富,俄文图书的回溯建库工作也开展得较早,俄文书目数据库也建设得较为完善,其斯拉夫语系文献库可以作为我们获取俄文图书 MARC 数据的重要来源。

(2)借助因特网获取俄文书目资源。我们也可以借助网络浏览器来浏览因特网中的俄文网页,从而获取俄文图书的书目信息,进而将基于 Web 的书目信息转化为 MARC 数据。

在浏览俄文网页的时候我们经常会遇到浏览的网页上的文字显示为乱码,出现乱码时,我们可以通

过对语言代码的转换来解决这这个问题,以 Internet Explorer6.0 为例,具体为:在网页空白处单击右键,选择“编码”中的西里尔文(DOS)、西里尔文(ISO)、西里尔文(KOI8-R)或西里尔文(KOI8-U)之后就可以实现对俄文网页的浏览。

以下提供一些能够获取俄文书目数据的实用网址:

中国国家图书馆 <http://www.nlc.gov.cn> 中的斯拉夫语系文献库

CALIS 公共目录检索系统 <http://opac.calis.edu.cn>

俄罗斯国家图书馆 <http://www.rsl.ru>

莫斯科大学 <http://www.msu.ru>

2.2 馆藏信息的录入

书目信息著录完成之后,还要录入相应的馆藏信息,馆藏信息包括:索书号、财产号、条码号以及馆藏地。在录入馆藏信息时,我馆规定对于索书号、财产号应根据实书原来的信息如实录入,但条码号应依据新定制的条码逐一进行录入,此时条码号所表示的财产信息最能反映俄文馆藏的实际数量,为了快捷、准确地录入条码号,也可以采用光枪直接扫描条码的录入方式。

2.3 审校修改、上架流通

著录完成的俄文 MARC 数据,为了确保其规范性、准确性,还需要经过专人的审校、修改,才能最终回溯完成^[7]。回溯完成的俄文图书即可进入流通系统,分类排架之后读者就可以通过 OPAC 系统上网查询书目信息、借阅俄文图书。

3 结 语

以上是笔者在俄文图书回溯建库中的心得和总结,希望与图书馆的同仁一起分享和探讨,以便集思广益,不断提高俄文图书编目的质量和效率,促进俄文书目资源的共享。

[参考文献]

[1] 顾森西文文献著录条例(扩大修订版)[M/OL]. 北京:科学技术出版社,2003:25-40[2008-02-21]. <http://www.bengu.cn/homepage/paper/marc21-bib-pref.htm>.

[2] <http://www.calis.edu.cn>. [2008-02-21].

[3] <http://www.72mx.com/Article/HTML/6322.html> [2002-02-22].

[4] CALIS 联机合作编目中心. CALIS 俄文联合目录 MARC 记录编制细则[K]. 北京:北京大学出版社,2006:1.

[5] 王美英. 俄文图书书目数据共享中的几个问题及其

解决方法[J].江西图书馆学刊,2006(36):18—20.

[6] 周 颖.采用 AACR2R 为俄文文献编目初探[J].图书馆学研究,1998(2):28—30.

[7] 李国玲.俄文图书建库初探[J].图书馆建设,2002(2):32.

[8] 刘兴勤.网上俄文信息资源的分布与获取[J].山东图书馆季刊,2004(1):78—80.

[9] 戴福霖.俄文文献著录标准化小议[J].图书情报工作研究,1989(6):1.

[10] 汤昱辉.中西日俄文连续出版物回溯建库经验谈——以广州中山大学图书馆为例[J].图书情报论坛,2006(2):55—57.

[11] 谢琴芳主编. CALIS 联机合作编目手册(下册)

[M].北京:北京大学出版社,2000:2.

[收稿时间]2007-12-10

[作者简介]李明珍(1962—),女,1995年毕业于东北大学机械学院,硕士,现于大连理工大学图书馆从事西文图书、俄文图书的分编工作,馆员,发表论文15篇;宋晓丹(1979—),女,2001年毕业于辽宁师范大学图书馆学专业,现于大连理工大学图书馆从事西文图书、俄文图书的分编工作,馆员,发表论文4篇;徐 磊(1981—),女,2004年毕业于辽宁师范大学,现在辽宁大连理工大学图书馆工作,助理馆员,从事俄文图书编目工作,发表论文2篇。

[说明]大连理工大学人文社会科学研究基金资助,项目批准号:DUTHS2007335.

(上接第54页)数字化建设的指导思想。地方文献资源数字化建设是表现某一地域文化的文献数字化建设,地方文献是区域群体文化记忆的载体,它具有明显地区区别于其他地域(区域、族群、社区)的个性的知识系统。地域性和文化的多元性是地方文献资源的最显著的特征。明确了地方文献资源数字化建设就是多元文化建设的指导思想,就抓住了地方文献资源数字化建设的本质的特征。

广西地方文化的多元特征十分明显。这种文化多元的特征首先来源于其生产方式的多元性,生产方式的多元特征决定了广西文化的多元特征,广西长期以来共存着农耕、狩猎和捕捞养殖等多种生产方式,这跟其他一些只有单一生产方式省份有明显的区别。其次,广西文化的渊源不同,也是导致其文化多元特征的原因之一,雷沛鸿先生在《广西地方文化的研究一得》中指出,广西地方文化的渊源,从地域上讲“大而言之,共有三个渊源:其一是中原文化;其二是高原文化;其三是低地文化或海洋文化。”还有就是文化来源的历史时期的不确定性,也造成了广西文化的多元特征,可以说广西文化“有若干成分起源于秦汉以后,有若干成分却起源于秦汉以前。”另外,广西还是多民族风俗文化聚集的区域。

地域文化与民族文化的多元性是广西文化的特征,决定了地方文献资源数字化建设必须走多元文化建设的道路。因为只有明确了多元文化建设是地方文献资源数字化建设的指导思想,各个地域、各个群体、各个民族的信仰文化、语言文化、服饰文化、饮食文化、庆典文化、风俗文化才会进入地方文献工作者的视野,地方文献工作者才会认真考虑如何更好地保护和传承多元文化的问题,才不会仅仅局限于

某个民族的某些文化建设上,才会把诸如记载巴马瑶族的“撒旺歌”、防城京族的“海歌”、罗城仫佬族的“走坡歌”以及金秀花兰瑶的“熟哥哥传说”等反映诸多地域和民族记忆的文献资源列入广西图书馆地方文献资源数字化建设的开发项目之中,“广西记忆”才会全面反映广西深邃古朴浓郁的多元文化。

5 结 语

图书馆地方文献资源建设是反映图书馆藏书特色的文化建设。地方文献资源建设要立足于本馆的地方文献资源的开发利用,馆藏的地方文献资源是地方文献资源建设的源泉。地方文献资源建设是一项长期的系统的整体建设,建设的各个项目不应当是停滞的、孤立的和分散的,他们是一个相互关联的、有机的、不断发展的整体。地方文献资源建设采用“记忆标准”能够扩大文献载体,丰富文献资源,有利于地方文献资源建设的发展,提高文献资源建设的现代化水准。明确多元文化建设是地方文献资源建设的指导思想,有利于我们完整地入藏、保护和开发地方文献资源,使地方文献资源建设走上良性循环的发展轨道。

[参考文献]

[1] 春华秋实——广西壮族图书馆七十五周年[M].广西:广西人民出版社,2006:39.

[收稿时间]2007-08-17

[作者简介]尤小明(1954—),男,副研究馆员,广西壮族自治区图书馆地方文献部主任。